

课程名称：科技翻译

一、课程编码：2400133

课内学时： 32 学分： 2

二、适用学科专业： 翻译硕士

三、先修课程：无

四、教学目标

通过本课程的学习，了解英汉科技文本基本特点，掌握科技翻译基本技巧及信息电子、机械工程等领域一定的专业知识，培养科技翻译思维及选择合适的翻译策略解决实际翻译问题的能力，从总体上提高科技翻译能力。

五、教学方式

本课程注重学生科技翻译能力的培养和提高，采用任务型教学方法，以学生为中心，依托翻译实践项目展开教学。本课程教学分六章进行，具体译例的分析以专题形式呈现，主要涉及信息电子、机械科技领域的翻译。每一阶段的学习都依据相应的科技翻译项目展开。

六、主要内容及学时分配

- | | |
|---------------------|------|
| 1. 导论 | 2 学时 |
| 1.1 科技英语和汉语的总体特征 | |
| 1.2 科技翻译定义及特点 | |
| 1.3 科技翻译对译者的要求 | |
| 2. 科技翻译典型语法 | 4 学时 |
| 2.1 科技翻译中的名词化现象 | |
| 2.2 科技翻译中的割裂修饰 | |
| 2.3 案例：信息电子学术论文汉译英 | |
| 3. 科技翻译中的长难句翻译 | 6 学时 |
| 3.1 科技翻译中中英句法对比 | |
| 3.2 科技翻译中句子主语的选择 | |
| 3.3 案例：机械工程文本汉译英 | |
| 4. 科技翻译中的搭配 | 8 学时 |
| 4.1 科技翻译中的词汇搭配 | |
| 4.2 科技翻译中的句子搭配 | |
| 4.3 科技翻译中的篇章搭配 | |
| 4.4 科技翻译中的原文与译文搭配 | |
| 4.5 案例：信息电子文本英译汉 | |
| 5. 科技翻译中的逻辑、修辞及文体 | 8 学时 |
| 5.1 逻辑概念理解及翻译 | |
| 5.2 逻辑判断及翻译 | |
| 5.3 逻辑推理及翻译 | |
| 5.4 科技翻译中的统一原则 | |
| 5.5 科技翻译中的简洁原则 | |
| 5.6 科技翻译中的雅 | |
| 5.7 案例：生命科学、航天文本英译汉 | |
| 6. 科技翻译审校 | 4 学时 |

6.1 科技翻译中的谋篇布局

6.2 案例：信息电子文本汉译英

七、考核与成绩评定

本课程为考试课程，采用结果式评估和过程式评估相结合的方式，即平时成绩与期末考试成绩相结合的方法。其中期末笔试成绩占 60%，平时表现成绩占 40%。

八、参考书及学生必读参考资料

1. Morgan, Dennis R. “Dos and Don’ ts of Technical Writing”, *IEEE Potentials*, Aug. /Sep. 2005.
2. Scollon, Ron & Suzanne Wong Scollon, Andy Kirkpatrick. *Contrastive Discourse in Chinese and English* [M]. Beijing: Foreign language teaching and research press, 2000.
3. Williams, Joseph M. *Style: Towards Clarity and Grace* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1995.
4. Writing in English Project Group. *Writing in English: A Practical Handbook for Scientific and Technical Writers* [M]. The European Commission Leonardo da Vinci program, 2000.
5. 冯志杰. 汉英科技翻译指要[M]. 北京：中国对外翻译出版公司， 2000.
6. 傅勇林，唐跃勤. 科技翻译[M]. 北京：外语教学与研究出版社， 2012.
7. 秦洪武，王克非. 英汉比较与翻译[M]. 北京：外语教学与研究出版社， 2010.

九、大纲撰写人：曹莉